



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

ÀSÀ ÒRÌSÀ 6, 2015 Jun.

Revised in 2017, march

## PRIMORDIAL YORUBA CALENDAR

"Onirá ni ke bo lo  
Ìràwé ni de bo le"  
(Yoruba Proverb)

"Onira puts the offering out  
Irawe brings the offering in"

"When the new leaves start growing in the trees, that's how we know it's the New Year. We mark the coming of the New Year with the arrival of seasonal rains. This is the time of ÌRÀWÉ ". (Said by Chief Oyedemi Oyetunji)

"The New Year starts during the annual festival of Oosa efu, ÌRÀWÉ."  
(Said by  
Chief Sangodele Ibuowo in Oyo)

"ÌRÀWÉ is the time The New Year starts" (Said by Kundefu in the Palace of Alaafin.)



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

ÌRÀWÉ is the NEW YEAR of the Yoruba's  
(April/May 2016)

The Yoruba counted time by observing the moon to be able to control the food production, planting, weeding, harvesting and observing certain birds, insects

to help them to determine the seasonal change, which are connected to annual festivals for specific divinities in order to achieve their own balance as a result of nature's balance.

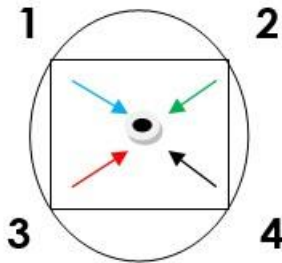
The ancient yoruba yearly calendar passes through different stages in its evolution:

## YORUBA COSMOLOGY

- Farm cycles
- Season
- Lunation cycles



## DIVINATORY CALENDAR



(Fig. 1)

In order to understand the earlier pre-colonial idea of a year calendar system, it is pertinent to reach the Yoruba aborigine period and myth of the creation of the world, being the base of the primordial divinatory calendar, which is the first pillar of the Yoruba social structure.

It is based on fixed number (4), which concept is related with the traditional beliefs about the Universe being round and its creation started with four corners.

This is the base of Yoruba week of 4 days, called Orita – crossing road.

The four corner gathers at the center of the circle origin.

Taking this four corner away in the circle, means the 4 corners were taken into the center.

The traditional organization of the Yoruba village and the family group can serve as a social illustration.



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

The chief of the family group has his house at the centre of the family compound, Baale Agbo Ile, chief circles houses. This primordial seed defines the Yoruba social structure.

The semantic reconstruction of the divinatory calendar system is purely oral through Oriki- oral histories and chants.

## The 4-Day Week

It marks values of the four most important divinities in the Yoruba cosmology and the market cycle. The calendar has a very simple divinatory matrix, which draws towards Yoruba past, reaching the aborigine of Òrìsà Nlá period, going through cosmological spiritual-sacred status.

## ORIGIN OF DAYS

The traditional religion of the Yoruba people is known as “Èsin ÒRÌSÀ Ìbílè” or ABOÒRÌSÀ.

Elédùmarè (Supreme Creator) sent the ÒRÌSÀ for the creation of the earth, attributing them different functions related to nature and operation of the world.

Elédùmarè delegated his powers to the Òrìsà and gave them autonomy and authority to act, according to the power received from HIM.

In the beginning, there were no week days and Elédùmarè decided to give the Òrìsà 4 Day Week.

HEAD QUARTER, P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA. E-mail: [asaorisa@gmail.com](mailto:asaorisa@gmail.com)  
phone (00234) 080 39101918, 070 69687206 – Site: <http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

\*(See history of the Odus OFUN and OGBE OUN OBARA recited in the last page).

Day 1 is dedicated to Ògún

Òsè Ògún

Day 2 is dedicated to Sàngó

Òsè Sàngó /Jàkúta

Day 3 is dedicated to Obàtálá

Òsè Obàtálá

Day 4 is dedicated to Òrùnmílá

Òsè Ayó (joy) Òrùnmílá



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

## THE TRADITIONAL YEARLY YORUBA CALENDAR

It has a 4-day week, 28 – day month, 13 month in a year and 2 main Seasons, which are sub-divided.

The Yoruba year does not span to the following year in a fix day or month. It is to stress that the traditional calendar still be a reference nowadays for the hunters, farmers, traditional worshippers and the community.

The last and the first day of the month (28) known as Ojó OLOYIN is very important in the Yoruba society. During this period, the farmers and hunters come back to the town to their families, as well the community to meet together in the town and in the palace.

4 days=1 week (traditional calendar)

7 weeks= 28 days= 1 month

91 weeks=1 year

13 months=1 year



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

## OSÙ (MONTH) ANCIENT YORUBA CALENDAR (TABLE 2)

	Yoruba ancient Calendar	Gregorian Calendar	Seasons Wet /Dry ( sub-div.8)	Traditional Festivals
1	Osù ÌRÀWÉ New Year	(April / May) 2016	ÌRÀWÉ	Òòsà Èfú Ìyámàpó
2	Osù Egúngún	( May /June)	Oginnintin	Egúngún
3	Osù Àlànù	( June /July)	(cold rain)	Sàngó
4	Osù Yemoja	( July /August)	Èwo	Sàngó, Yemonja, Òsun
5	Osù Òòsà Oko	(August / Set)	(small rain)	Èṣù, Òòsà Oko
6	Osù Orún	(Set / Oct )	Àrámoká	Orún
7	Osù Gbáyanrin	(Oct / Nov )	(strong rain)	
8	Osù Ògún	(Nov / Dec )	Oyé	Ògún
9	Osù Irá	( Dec / Jan) 2017	(cold and noisy wind)	Oya
10	Osù Beere	(Jan / Feb )	Èèrùn (dry)	Obálúayé, Sàngó
11	Osù Àlénù	(Feb /Mar)	Bàárú (Dryness , small night rain)	Useless month for farming
12	Osù Aláràn Ò yígí	( Mar/ April)	Ìjì (strong wind)	
13	Osù Molè	(April)	Ejidún (1 <sup>st</sup> Daily rain)	Molè

\*Traditional Festivals have no fix date; it can vary from town to town.

HEAD QUARTER, P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA. E-mail: [asaorisa@gmail.com](mailto:asaorisa@gmail.com)  
phone (00234) 080 39101918, 070 69687206 – Site: <http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

## PORTUGUÊS

### CALENDÁRIO YORUBA PRIMORDIAL

" Onira ni ke bo lo  
Irawe ni de bo le "  
( Provérbio Yoruba )

" Onira coloca a oferta fora  
Irawe traz a oferta para dentro "

"Quando as folhas novas começam a crescer nas árvores, é assim que nós sabemos que é o Ano Novo. Marcamos a vinda do ano novo com a chegada das chuvas sazonais. Este é o momento de IRAWE “. Dito por Chief Oyedemi Oyetunji, agricultor na cidade de Oyo.

" O ano novo começa durante o festival anual de OOSA EFU, IRAWE."  
Dito pelo Chefe Sangodele Ibuowo em Oyo.

" IRAWE é a epoca em que o ano novo começa " Dito por o chefe Kudefu juntamente com o seu grupo no palacio do Alaafin





# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

## IRAWÉ É O ANO NOVO DOS YORUBAS

(abril/maio)

O povo Yoruba conta o tempo através do sistema lunar para ser capaz de controlar a produção de alimentos, plantio e colheita e também através de observar certas aves, insetos para ajudá-los a determinar a mudança sazonal, que está ligada aos festivais anuais para divindades específicas, a fim de alcançar seu próprio equilíbrio como resultado do equilíbrio da natureza.

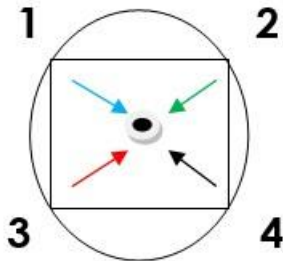
O antigo Calendário anual Yoruba passa por diferentes fases de evolução:

### Cosmologia Yorubá

- ciclos agrários
- ciclos Sazonais
- ciclos lunares



## CALENDÁRIO DIVINATORIO



(Fig. 1)

A fim de compreender a ideia anterior pré-colonial de um sistema de calendário anual, é pertinente chegar ao período aborígine Yoruba e ao mito da criação do mundo, sendo este a base do calendário divinatório primordial, que é o primeiro pilar da estrutura social Yoruba.

### SISTEMA DE CALENDÁRIO DIVINATÓRIO

Ele é baseado no número fixo (4), cujo conceito está relacionado com as crenças tradicionais sobre o Universo sendo este redondo e sua criação começou com 4 cantos.

Esta é a base da semana Yoruba de 4 dias, chamada Orita - estrada do cruzamento.



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

OS 4 CANTOS REUNIDOS NO CENTRO DO CÍRCULO DE ORIGEM.

Retirando os 4 cantos do círculo, significa que os 4 cantos foram levados para o centro. (fig. 1)

A organização tradicional das aldeias Yoruba e dos grupos familiares pode servir como uma ilustração social. O chefe do grupo familiar tem sua casa no centro do complexo da família, Baale Agbo Ile, O Chefe fica no centro das casas. Esta é a semente primordial que define a estrutura social Yoruba.

A reconstrução semântica do sistema do calendário divinatório é puramente oral através de histórias orais Oriki- e cânticos.

OS DIAS DA SEMANA SÃO 4:

Estes marcam valores das 4 divindades mais importantes da cosmologia iorubá e o ciclo do mercado. O calendário tem uma matriz divinatório muito simples, que nos leva ao passado dos Yoruba, atingindo a aborígene do período de Òrìsà NLA, passando por status cosmológicos do sagrado espiritual.

ORIGEM DOS DIAS

A religião tradicional do povo Yoruba é conhecida como “Esin Orisa Ebile” ou Aboòrìsà.



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

Olodumare (O Creador Supremo) enviou o Orisa criar a Terra, atribuindo-lhes diferentes funções relacionadas com a natureza e operação do mundo.

Olodumare delegou os seus poderes ao Orisa e deu-lhes autonomia e autoridade para agir, de acordo com o poder recebido dele.

No início, não haviam dias de semana e Olodumare decidiu dar aos Orisa 4 dias na semana.

\* (Ver a história do Odus Òfún e ogbè OUN OBARA recitado na última página).

- |   |                           |                        |
|---|---------------------------|------------------------|
| □ | Dia 1 dedicado a Ògún     | Ose Ògún               |
| □ | Dia 2 dedicado a Sàngó    | Ose Sàngó /Jakuta      |
| □ | Dia 1 dedicado a Obàtálá  | Ose Obàtálá            |
| □ | Dia 1 dedicado a Òrùnmílá | Ose Ayo (joy) Òrùnmílá |



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

## O CALENDÁRIO ANUAL TRADICIONAL YORUBA

Este tem uma semana 4 dias, 28 - dias mês, 13 meses em um ano e 2 estações principais, que são sub- divididas. O ano Yoruba não atravessa para o ano seguinte em um dia de ou mês fixo.

É de salientar que o calendário tradicional ainda continua a ser uma referência até ao dia de hoje para os caçadores, fazendeiros, povo tradicional e comunidade.

O último dia do mês (28), conhecido como OJO OLOYIN é muito importante na sociedade Yorubá. Durante este período os agricultores e caçadores voltam para a cidade para as suas famílias, bem como a comunidade se reúne na cidade e no palácio.

- 4 dias = 1 semana (calendário tradicional)
- 7 semanas = 28 dias = 1 mês
- 91 semanas = 1 ano
- 13 meses = 1 ano

\* Osu (mês) Calendário Yoruba antigo (ver tabela 2)



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

Festas tradicionais não têm data fixas podem variar de cidade para cidade .

\*4 Day- Week history of the Odus OFUN & OGBE OUN  
OBARA



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

OFUN (Eerindiligun)

Oludigbolu Oludigbolu Oludigbolu

adifafun awon Orisa

logo ti won lo re gba ojo lo do Olodumare

&

OGBE OUN OBARA (Ikin)

Atanpako nise eyin gugulu pabi

Adifafun Orunmila

Ifa nlole ra ojo mereerin Olodumare da ile aye

Ebo wa ni kose

=Itans different only by the start=

Ní ayé àtìjọ

Tí Olódùmarè rán àwon òrìsà wá sí ayé

Kòsì Kànkán nínú won tóní ojó

Niwón wá gbìmò láti mú ojó

ojó mérin pére ni Olódùmarè sì yònda fún won



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

ògún ni òkókó dide láti mú ojó  
ògún bádalerú tí ayé kòsigún mó  
Niwón bábe ògún kíòjòwó  
ògún ní kíwon fún òun ní ojó òun  
Tí gbogbo òrìsà sì pinnu látifún ògún  
ní ojó yìí tójé àkókò  
Nígbà tí ojó kejì  
àwon òrìsà tún bèrè ìjà láti fée mú ojó  
wón sì ti ní kí Sàngó kófi igba ota rúbo  
Ni Sàngó bárúbo  
Sàngó bèrè sínile àwon òkúta yi léyìn ìgbà tí àwon òrìsà  
Yókù ti ba jeun tán  
Nígbà tí ìjà bèrè  
Tí àwon òrìsà yí sí fi èyìn le  
Tí wón sí pinnu láti fún Sàngó ní ojó  
Tirè ní jó kejì yìí tí an pen ìjà òkúta /Jàtúta  
Nígbà tí ojó kèta  
àwon òrìsà tún bèrè bí ìse won  
Òrìsà Nlá sini Olódùmarè mán gba aso àlà lówóre  
látile fún ile ayé ní òrìsà  
Òrìsà Nlá kòjálè kòtá àlàyí  
ní gbogbo rè bádúdu

HEAD QUARTER, P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA. E-mail: [asaorisa@gmail.com](mailto:asaorisa@gmail.com)  
phone (00234) 080 39101918, 070 69687206 – Site: <http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>





# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

wón bèrè síní be òrìsà láti ta aso àlà yíí toríwípé

àwon kòrí nkan kan

Tí wón sí pinnu láti fún òrìsà ní ojó kèta yíí

Tí anpe ní ojó òsè OBA- OTA- ALA (Obatala)

Nígba tí ojó kéèrin

àwon òrìsà tún bèrè bí ìse won

láti mú ojó kan yókù

òrúnmilà sípe àwon aworèjo

tíwón sìso fún òrúnmilà kíótóju gbogbo ntí enu

je fún àwon òrìsà yókù

ni gbogbo àwon òrìsà báberè síní je

ohun Tí wón je lódò òrúnmilà

Tí wón si jeun yó

ni wón báberè síní mu otí

tí ilè fisú

ni wón fé láti maa lolé

òrúnmilà wápè wón padà

wípé ojó kan tí ókù talóní

tí gbogbo òrìsà dáhùn wípé léyìn

ìgbàtí àwon jeun tí àwon yó

làwon òtun wámo jàsí ojó kan tí ókù

niwón báfún òrúnmilà

HEAD QUARTER, P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA. E-mail: [asaorisa@gmail.com](mailto:asaorisa@gmail.com)  
phone (00234) 080 39101918, 070 69687206 – Site: <http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

lójó yìí gégé bii (OJO / AYO)

## English

In the oldies days

When Olodumare sent Orisa into the earth

None of them had his personal day

They decided to fight to pick their own day

Olodumare released 4 days to them

Ogun decided to be the first to take a day

Ogun turned the world upside down

The others beg Ogun to bring peace back

Ogun requested for his own day

All Orisa decided to give Ogun

The 1 day

In the next day

All Orisa started to fight in order to have their day

Sango was advised to do offering with 200 stones

Sango did it

Sango started to stone the other Orisa

After finishing eating he started fighting

All Orisa run away

They decided to give Sango

The second day called IJA OKUTA /JAKUTA

In the 3<sup>rd</sup> day

All Orisa started fighting again

Òrìsà Nlá is the one who collected white cloth from Olodumare

To give light to the world



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

Òrìsà Nlá took out the cloth from the sky  
Everything became dark  
All orisa beg Òrìsà Nlá  
To put the cloth back  
The 3<sup>rd</sup> day was given to Òrìsà Nlá  
Called Ojo Ose OBA- OTA- ALA (Obatala)  
In the 4<sup>th</sup> day  
All Orisa gather together  
To pick the remaining day  
Orunmila consulted his awo  
Orunmila was advised to prepare  
Food to give all Orisa  
All the Orisa started to eat the food that  
Orunmila prepared for them  
All were satisfied  
They started drinking  
Till it was dark  
They prepared to leave  
Orunmila called them back  
He asked them, who owned the remaining day  
All the Orisa replied him  
After we got satisfied in your house  
We are not supposed to fight for the remaining day  
The day was given to Orunmila  
As the (OJO / AYO) DAY OF JOY



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

## PORTUGUÊS

\*Historia dos 4 Dias da semana nos  
Odus OFUN & OGBE OUN OBARA

= Itans diferem só no início =

Antigamente, quando Olodumare enviou os Orisas para a terra  
nenhum deles tinha o seu próprio dia  
eles decidiram brigar para escolher o seu próprio dia  
Olodumare liberou 4 dias para eles  
Ogun decidiu ser o primeiro a ter um dia  
Ogun virou o mundo de cabeça para baixo os outros imploraram  
para trazer a paz de volta  
Ogun solicitou em troca o seu próprio dia  
todos Orisas decidiram dar a Ogun o primeiro dia  
No dia seguinte,  
Os Orisas começaram a brigar para ter seu próprio dia  
Sango foi aconselhado a fazer oferenda com 200 pedras  
Sango fez  
Sango começou a enviar pedras para os outros Orisas  
depois de terminar de comer, ele começou a lutar  
e todos Orisa fugiram  
eles decidiram dar Sango  
o segundo dia chamado IJA Okuta / jakuta no 3º dia  
todos os Orisas começaram a brigar novamente



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

Òrisà NLA foi aquele que recebeu o pano branco de Olodumare para dar luz ao mundo

Òrisà NLA tirou o pano do céu tudo ficou escuro

todos os Orisas imploraram a Òrisà NLA para colocar o pano de volta o 3º dia foi dado a Òrisà NLA

chamado Ojo Ose OBA- OTA ALA (Obatalá )

no 4º dia todos os Orisas se reuniram para escolher o dia restante

Orunmila consultou o seu awo

foi aconselhado a preparar comida para dar a todos os Orisas

todos os Orisas comeram a comida que Orunmila preparou para eles

Todos ficaram satisfeitos eles começaram a beber até escurecer

preparavam se para sair quando Orunmila os chamou de volta

Perguntou-lhes, quem iria possuir o dia restante

todos os Orisas responderam ele depois de os ter satisfeito em sua casa não devemos lutar mais pelo dia restante

o dia foi dado a Orunmila como o ( OJO / AYO ) “dia do prazer”

Narradores:

Baba Sangodina Agbolori, Oyo - OFUN ( Eerindiligun)

Baba Awo Olafa Olaniregun, Oyo - OGBE OUN OBARA (IKIN)

Oyo 3<sup>rd</sup> January 2016



# ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

---

Edited by / Editado por

Sangowale Ibuowo,  
Ifasakin Araoye,  
Awosope Adeoye,  
Ojoawo Ifakayode

Our Special Appreciation to / Nossos agradecimentos especiais para:

Chief Kudefu and his entourage in the Palace of Alaafin, Local farmers,  
local hunters, Elders in the community and the Elders from Asa Orisa.

Oyo, 3rd January 2016

Chefe Kudefu e sua comitiva no Palácio de Alaafin, os agricultores locais,  
os caçadores locais , pessoas idosas na comunidade e as pessoas idosas  
da Asa Orisa .

Oyo , 03 de Janeiro de 2016

Tradução do inglês:

Dra. Paula Gomes

Embaixadora Cultural Aláàáfin Òyó